

奧許維茲臥底報告

自願關進納粹集中營的
波蘭英雄



威托德·皮雷茨基——著
黃煜文——譯

一九四〇年九月清晨，
波蘭地下抵抗組織的軍官皮雷茨基趁著德軍在華沙街頭搜捕囚犯，
趁機混入隊伍當中，故意被送進剛啟用的奧許維茲集中營。
集中營殘酷如煉獄，不斷有大批囚犯被整死。
皮雷茨基靠著過人的體能、機智與意志死裡逃生，
甚至在集中營裡建立祕密組織，相互援助並將內部訊息傳遞出去。
盟軍首次得知納粹在奧許維茲大舉屠殺猶太人，
便是透過皮雷茨基所傳遞的消息，
可惜這些消息並未能扭轉大屠殺的悲劇。
一九四三年四月，皮雷茨基從集中營驚險逃出，
再度投入對抗德軍，並整理他在奧許維茲的經歷，
寫成報告送交波蘭流亡政府及盟軍，本書是他最完整的一份報告。
大戰結束後，皮雷茨基在一九四八年遭共黨政府以間諜罪處死，
他的英雄事蹟也從波蘭歷史上被刪除，
直到九〇年代共黨垮臺才被重新提起。
英國歷史學家富特（Michael Foot）
稱他為二戰最勇敢的六個人之一。

我現在在奧許維茲玩的遊戲相當危險

這句話無法真正傳達現實

事實上 我做的事已經遠超過真實世界的人眼中所謂的危險
光是穿過鐵絲網進入集中營就已經不是危險可以形容

—— Witold Pilecki ——

推薦序

艾恩宏 博士 | 沈漢娜

臺灣唯一猶太教拉比 | 波蘭駐臺灣記者



ISBN 978-986-89626-7-5 NTD390 0LRB0009

ACRO
POLIS
衛城
出版



讀書共和國
www.bookrep.com.tw



紅 書系
熱情的議論 09

奧許維茲臥底報告：自願關進納粹集中營的波蘭英雄

The Auschwitz Volunteer: Beyond Bravery

作者	威托德·皮雷茨基 (Witold Pilecki)
譯者	黃煜文
總編輯	莊瑞琳
責任編輯	吳崢鴻
封面設計	鄭宇斌
排版	藍天圖物宣字社
社長	郭重興
發行人兼出版總監	曾大福
出版	衛城出版
發行	遠足文化事業股份有限公司
地址	23141 新北市新店區民權路 108-2 號九樓
電話	02-22181417
傳真	02-86671065
客服專線	0800-221029
法律顧問	華洋法律事務所 蘇文生律師
印刷	三陽文化股份有限公司
初版	2014 年 2 月
定價	390 元

有著作權 侵害必究 (缺頁或破損的書，請寄回更換)

THE AUSCHWITZ VOLUNTEER by Captain Witold Pilecki
Copyright © 2012 by Jaroslaw Garlinski and Aquila Polonica (U.S.) Ltd. Chinese translation was based on the English edition, which was translated by Jurek Garlinski and published by Aquila Polonica (U.S.) Ltd.
Published by arrangement with Aquila Polonica (U.S.) Ltd. through The Grayhawk Agency.
Chinese translation copyright © 2014 by Acropolis, an imprint of Walkers Cultural Enterprise Ltd.
ALL RIGHTS RESERVED.

奧許維茲臥底報告：自願關進納粹集中營的波蘭英雄 / 威托德·皮雷茨基 (Witold Pilecki) 著，黃煜文譯，-- 初版，-- 新北市：衛城出版，遠足文化發行，2014.02
面：公分 -- (紅書系：9)
譯自：The Auschwitz volunteer : beyond bravery
ISBN 978-986-89626-7-5 (平裝)

1. 皮雷茨基 (Pilecki, Witold, 1901-1948)
2. 第二次世界大戰 3. 集中營 4. 波蘭

712.847

102027178

ACRO
POLIS
衛城
出版

Email acropolis@bookrep.com.tw
Blog www.acropolis.pixnet.net/blog
Facebook www.facebook.com/acropolispublish

目次

推薦序：二戰的猶太人大屠殺	艾恩宏拉比	5
推薦序：亂世下的英雄	沈漢娜	13
導言		19
前言		23
英譯者說明		27
歷史視野：皮雷茨基的報告，他的任務，與他這個人		33
皮雷茨基報告的重點摘要		54
致佩琴斯基少將的說明信		59
皮雷茨基的一九四五年報告		63

附錄：

報告中提到的奧許維集中營職位與軍階

381

人名與代碼對照

384

報告中的事件時間順序

397

英文版出版說明

406

THE
AUSCHWITZ
VOLUNTEER

Beyond Bravery

Witold Pilecki

奧許維茲臥底報告

自願關進納粹集中營的波蘭英雄

威托德·皮雷茨基——著 黃煜文——譯

一九三九年的歐洲



目次

推薦序：二戰的猶太人大屠殺	艾恩宏拉比	5
推薦序：亂世下的英雄	沈漢娜	13
導言		19
前言		23
英譯者說明		27
歷史視野：皮雷茨基的報告，他的任務，與他這個人		33
皮雷茨基報告的重點摘要		54
致佩琴斯基少將的說明信		59
皮雷茨基的一九四五年報告		63

附錄：

報告中提到的奧許維茲集中營職位與軍階

381

人名與代碼對照

384

報告中的事件時間順序

397

英文版出版說明

406

推薦序

二戰的猶太人大屠殺

艾恩宏博士 (Dr. Ephraim Einhorn)
臺灣臺北猶太人社群長老與拉比

我的母親與父親都死於集中營。

我的外孫女蘿倫·列維 (Lauren Levy) 是阿里與達芙娜·夏哈爾 (Ari and Daphna Schahar) 的女兒 (達芙娜是我的女兒)，也是強納森·列維 (Jonathan C. Levy) 醫師的妻子，列維現居美國佛州。蘿倫參觀集中營時還只是佛州邁阿密大學的大一學生，她於一九九八年十月七日寫下這段文字：

走過死亡的幽谷

不久之前，我進行了一趟訪古之旅。我緩緩走過死亡的幽谷，親眼看見屠殺發生的地點，與埋葬數百萬人的墓冢。我站在祖先旁邊，他們就隱沒在十一層樓高的骨灰紀念碑之中。這份令人驚駭的經驗對我造成極大的衝擊，從此改變我對生命的看法，連帶也影響我對人群與自我的態度。

「生者行進」是一項國際性的教育計畫，它讓世界各地的猶太青年在「大屠殺紀念日」這天來到波蘭，從奧許維茲步行到比爾克瑙這座二次大戰時期建造的最大集中營。然後再前往以色列紀念「國殤日」與「以色列獨立紀念日」。生者行進的目的是讓年輕人記取大屠殺的教訓，在引領猶太人往未來邁進的同時，能誓言「絕不重蹈覆轍」，將過去的悲劇化為真正啟迪自身的經驗。生者行進使我更深刻認識自我的一部分，那是過去的我從不知曉的一面。然而，另一部分的我卻因此死亡了。它在烈焰中燃燒殆盡，在拷問與屠殺中消失無蹤。更重要的是，身為一個人，我終於體會到人可以如此歹毒、邪惡與無情，因此另一個部分的我再無存在的可能。

當我走過奧許維茲、比爾克瑙、特雷布林卡與邁達內克集中營時，我並未流下眼淚或發出聲音。我只是緩慢地、憂鬱地、警醒地走著。

當我站在逐漸腐朽的木造營房裡，我看到的是驚悚，是恐怖，還有牆上深深的刻痕。許多人在此走完人生最後一段路程，許多人竭盡所能地想活下去。

當我看見小磚造房，也就是毒氣室裡被毒氣汙損的牆壁時，我試著想像，我的母親或我的父親的祖父母在圍上雙眼永遠長眠之前，是否看見的就是這面牆。

在邁達內克，我記得我站在火葬場裡。那座工廠完全保存了舊觀，但來到這裡的人很可能誤以為那是烘焙麵包的地方。任誰都無法想像那是數百萬人的墓地。

以色列總理本雅明·納坦雅胡（Benjamin Netanyahu）提到，歷史絕不可忘，當盟軍最高指揮官艾森豪發現死亡營的受害者時，他命令盡可能地拍下照片，並且要求鄰近村落的德國人來集中營看看，

甚至要他們埋葬死者。

艾森豪說，他這麼做是有用意的：「讓一切留下紀錄，拍下影片，製造更多的目擊證人，因為在往後的歷史道路上，一定會有喪心病狂之人再度起來，否認這一切曾經發生。」

瓦倫貝格的生平——給予的遺產

拉烏爾·瓦倫貝格（Raoul Wallenberg）是瑞典外交官，他來自富裕且極具影響力的家族。面對可怕的邪惡，他選擇了不冷漠。

二次大戰期間，瓦倫貝格其實可以待在中立的瑞典，過著平靜安定的日子。但他卻在一九四四年夏天，出任瑞典駐布達佩斯公使館一等祕書的職務。無視一己的安危，瓦倫貝格不辭辛勞地工作，在納粹的鐵腕下挽救了數千條寶貴的人命。

到了一九四四年夏天，已有四十萬名以上的猶太裔匈牙利人被送上火車運走，絕大多數的下場都是死亡。瓦倫貝格開始發放瑞典的「保護護照」給剩餘的猶太裔匈牙利人。他發揮創意，決心盡其所能地保護猶太人，最後他拯救了約十萬條性命。

當然，瓦倫貝格不是孤例。還有一些人也冒著失去工作與生命的風險，他們違反官方協議與壓迫性的法律出面解救猶太人。許多人鼓起勇氣挺身而出，卻遭到監視、懲罰或殺害。

今日，在以色列的猶太人大屠殺紀念館，你將發現沿著義人大道兩旁種植著象徵義人的樹，不僅有瓦倫貝格的樹，還有其他二千多人的樹，以及一萬八千個義人之名刻在牆上，以紀念甘冒生命危險

拯救猶太人免於大屠殺的人。

他們為什麼這麼做？這些英雄似乎與殉道的路德宗牧師暨反納粹人士潘霍華（Dietrich Bonhoeffer）有著相同的情感，他寫道：「面對邪惡，沉默本身就是邪惡……不挺身抵抗，與為惡無異。」二〇〇〇年一月，斯德哥爾摩舉辦了猶太人大屠殺國際論壇。論壇宣言的最後一句話說：「我們必須信守承諾，牢記已逝的受害者，尊敬仍與我們同在的生還者，重新肯定人性的共同渴求，去尋求道德理解與正義。」

何鳳山博士

在二次大戰期間，有位中國外交官發放了數千張簽證給猶太難民。有少數人以外交手段援救猶太人，何鳳山博士是其中最早採取行動的人之一，他以極不尋常的做法，不顧個人的危險，去做他認為對的事。

從一九三八年到一九四〇年，何博士擔任中國駐維也納總領事。儘管上司命令他停止發放簽證，但一九三八年與一九三九年間，何博士依然繼續發放簽證，讓數千名猶太人安全前往中國上海。

大家也許認為數年後何博士應可因為他的行為被視為英雄，然而相反的，他死之後，世界才真正認識到他所做的貢獻。何博士去世之後，他的行為獲得表揚。二〇〇〇年，以色列猶太人大屠殺紀念館頒贈他「國際義人」的稱號。他是第一位獲得這項殊榮的中國官員。

一九九九年十二月二十一日，我在臺北亞都麗緻大飯店舉辦一場特別的活動，不僅紀念何大使，

也向他的英勇事蹟致敬。

出席這場活動的有何大使的兒子何曼德博士，他是臺灣中央研究院院士（當時院長是諾貝爾獎得主李遠哲博士），也是美國賓州匹茲堡大學公共衛生研究所傳染病與微生物系榮退主任與教授。何博士當時也與他的父親在維也納，他提到父親的過往，以及當時他在維也納的回憶。

何博士與妹妹何曼禮住在加州舊金山，他們得到猶太人大屠殺紀念館的邀請，前往以色列接受正式表揚。

杉原千畝

杉原千畝也是眾多遭埋沒的二次大戰英雄之一。二〇〇二年四月，數千名被杉原千畝拯救的人為了紀念他，參與了在紐約市布魯克林區萬豪國際酒店舉辦的聯合魯巴維徹神學院（United Lubavitcher Yeshivot）年度獎學金晚宴。

面對逃避納粹迫害的猶太難民，日本駐立陶宛維爾紐斯（Vilnius）領事杉原千畝不顧上級命令，擅自發放簽證協助他們逃亡。雖然納粹已經控制歐洲，但他們的魔掌尚未伸展到維爾紐斯。當套索逐漸收緊，猶太人在杉原領事的救命簽證護持下得以逃出生天。他們搭乘火車離開維爾紐斯，橫越俄羅斯，然後搭船前往日本。他們從日本被送往中立港口上海，並且在那裡待到戰爭結束。

在這群難民中，也包括來自波蘭歐特弗茨克（Otwock）魯巴維徹神學院的學生，他們在此之前接到前魯巴維徹拉比的緊急指示，要他們前往維爾紐斯。這些學生無論在旅程中或在抵達上海之後，一

直學習不輟。不管多麼艱苦貧困，他們依然日夜研讀摩西五經。

戰後，這些學生在美國重建魯巴維徹神學院。今日，這些學生已是各個宗教社群的領袖，他們桃李滿天下，將拉比的希望與救贖的信息傳遞給每一個人。

代表杉原領事前來參加聯合魯巴維徹神學院晚宴的是他的兒子杉原千曉。杉原的遺孀，充滿勇氣的杉原幸子也錄製了一段影像在現場播放。對生還者來說，這次晚宴是他們第一次與杉原領事的家人見面。許多人一直不知道自己能逃亡成功背後有著杉原領事的努力。

杉原領事曾經三度打電報向上級請求發放簽證給在領事館外排隊的大批猶太人。但日本政府每次都拒絕了。經過家人投票後，杉原領事決定自行簽發簽證。他日夜不停地寫著，杉原太太則幫他按摩手部，好讓他能持續下去。

他在維爾紐斯執行職務的最後一天，他與家人接下來將轉往柏林。杉原用幾張碎紙片寫下簽證，從火車車窗交給在後頭追趕火車的猶太難民。「杉原先生，我們永遠不會忘記你的，」他們叫道。

據估計，他一共救了約六千名猶太人。戰後，他因為立陶宛「事件」而被趕出外務省。

身為一名訓練有素的外交人員與通曉外語者（他的俄語極為流利），杉原領事在日本社會一直未能回復他原本的地位，甚至一度靠賣燈泡維生。

世界各國，包括格瑞納達、獅子山與甘比亞都發行了杉原領事紀念郵票。郵票上面寫著：「一個人可以造成改變。」這些郵票會在一場即將舉辦的典禮上公諸於世，當然也會在晚宴中展示。

緬懷那些願意挺身而出的英雄

二〇一三年一月二十七日，聯合國發起猶太人大屠殺國際紀念活動，不僅向數百萬死於納粹毒氣室的無辜者致意，也向那些犧牲自己以藏匿與保護數萬名猶太人，使其免於遭受希特勒種族滅絕計畫毒手的人致敬。

解救者的英雄行為經常遭人遺忘。我們應該盡一切努力讓大家知道有這麼一群充滿勇氣的人，他們堅持拯救與保護猶太人的生命。

那些做出足以改變他人生命的重大決定的人，他們的故事不應該湮沒不彰。

一九四〇年九月，波蘭陸軍上尉威托德·皮雷茨基自願到奧許維茲執行臥底任務。一九四三年四月，他成功逃離集中營。

當世人對慘絕人寰的悲劇視若無睹時，皮雷茨基、瓦倫貝格、何鳳山與杉原千畝卻做了與眾不同的決定。

皮雷茨基的英雄行為不該只有波蘭人知曉，應該傳揚讓全世界的人都知道。他面對冷漠無情的世界，依然做出大膽的決定，願意冒著生命危險執行任務。他的故事足以啟發世人，供後人學習。

在坐視六百萬猶太人遭屠戮的世界裡，皮雷茨基的勇氣獨樹一格。這本書詳述他努力的過程，相信讀者能從中體會，如果我們想在自由獲得珍視的世界上繼續生存，那麼我們應該堅持立場，勇於挺身而出。

「一個人可以造成改變。」威托德·皮雷茨基造成了改變。」

